



MANITOBA

THE LAKE OF THE WOODS CONTROL BOARD ACT

C.C.S.M. c. L30

LOI SUR LA COMMISSION DE CONTRÔLE DU LAC DES BOIS

c. L30 de la *C.P.L.M.*

As of 2017-10-23, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

It is the first version and has not been amended.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2017-10-23. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

Il s'agit de la première version; elle n'a fait l'objet d'aucune modification.

LEGISLATIVE HISTORY

The Lake of the Woods Control Board Act, C.C.S.M. c. L30

Enacted by
RSM 1987, c. L30

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
whole Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz. 6 Feb 1988)

HISTORIQUE

Loi sur la Commission de contrôle du lac des Bois, c. L30 de la C.P.L.M.

Édictée par
L.R.M. 1987, c. L30

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1^{er} fevr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 fevr. 1988)

CHAPTER L30

**THE LAKE OF THE WOODS CONTROL
BOARD ACT**

TABLE OF CONTENTS

Section

- 1 Board continued; membership
- 2 Duties and powers of the board
- 3 Offence and penalty
- 4 Enforcement powers
- 5 Powers of board, refusal to obey its order
- 6 Staff and inspectors
- 7 Relief from liability
- 8 Payment of expenses of board
- 9 Regulations

CHAPITRE L30

**LOI SUR LA COMMISSION DE CONTRÔLE
DU LAC DES BOIS**

TABLE DES MATIÈRES

Article

- 1 Prorogation de la Commission et composition
- 2 Pouvoirs et fonctions de la Commission
- 3 Infraction et peine
- 4 Pouvoir d'exécution
- 5 Refus d'obéir à une ordonnance de la Commission
- 6 Personnel et inspecteurs
- 7 Immunité
- 8 Paiements des dépenses
- 9 Règlements

This page left blank intentionally.

Page laissée en blanc à dessein.

CHAPTER L30

THE LAKE OF THE WOODS CONTROL BOARD ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Board continued

1(1) "The Lake of the Woods Control Board" (hereinafter called "the board"), which consists of four members and an alternate member for each of them, of whom one member and one alternate member shall be appointed by the Governor General in Council, two members and two alternate members shall be appointed by the Lieutenant Governor of Ontario in Council, and one member and one alternate member shall be appointed by the Lieutenant Governor of Manitoba in Council, is continued.

Qualification of members

1(2) Each member and each alternate member shall be a person who is a qualified engineer.

Voting by alternate members

1(3) An alternate member may sit and vote as a member of the board only during the absence of the member for whom he is an alternate.

Term of office of members

1(4) Each of the persons so appointed shall hold office during the pleasure of the Governor General in Council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, by whom he was appointed.

CHAPITRE L30

LOI SUR LA COMMISSION DE CONTRÔLE DU LAC DES BOIS

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Prorogation de la Commission

1(1) Est prorogée la Commission de contrôle du lac des Bois (ci-après dénommée « la Commission »), composée de quatre commissaires et d'un commissaire suppléant pour chacun d'entre eux; un commissaire ainsi qu'un commissaire suppléant sont nommés par le gouverneur général en conseil, deux commissaires ainsi que deux commissaires suppléants sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Ontario et un commissaire ainsi qu'un commissaire suppléant sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil du Manitoba.

Qualités requises

1(2) Nul ne peut être nommé commissaire s'il n'est pas ingénieur.

Vote par les commissaires suppléants

1(3) Un commissaire suppléant peut siéger et voter à titre de commissaire seulement en l'absence du commissaire à l'égard duquel il a été nommé suppléant.

Occupation du poste

1(4) Chaque commissaire occupe sa charge à titre amovible.

Vacancies in membership

1(5) Any vacancy on the board shall be filled by the Governor General in Council or the Lieutenant Governor in Council, as the case may be, who appointed the person who formerly occupied the vacant appointment.

Duties and powers of the board

2(1) The board shall secure, severally and at all times, the most dependable flow, and the most advantageous and beneficial use, of

- (a) the waters of the Winnipeg River; and
- (b) the waters of the English River;

and for those purposes the board may

(c) regulate and control the outflow of the waters of the Lake of the Woods so as to maintain the level of the lake between the elevations that have been recommended by the International Joint Commission in their final report of June 12, 1917, or between such elevations as may be agreed upon by the United States and Canada;

(d) regulate and control the outflow of the waters of Lac Seul so as to maintain the level of the lake between such elevations as the board may from time to time recommend and as are approved by the Governor General in Council, the Lieutenant Governor of Ontario in Council, and the Lieutenant Governor of Manitoba in Council;

(e) regulate and control the flow into Lac Seul through the Lake St. Joseph diversion works at such times as the level on Lac Seul rises above

- (i) elevation 1169 feet during the months of January and June;
- (ii) elevation 1168 feet during the months of February, March, April, and May; and
- (iii) elevation 1170 feet during the months of July, August, September, October, November, and December;

or above such higher elevations as are authorized by the board from time to time;

(f) regulate and control the flow of the waters of the Winnipeg River between its junction with the English River and the Lake of the Woods, and also the flow of the water in the English River between its junction with the Winnipeg River and Lac Seul;

Vacance

1(5) Toute vacance au sein de la Commission est remplie par l'autorité qui a fait la nomination précédente au poste en question.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

2(1) La Commission assure chaque fois et en tout temps le débit le plus sûr et l'emploi le plus avantageux et le plus utile :

- a) des eaux de la rivière Winnipeg;
- b) de la rivière des Anglais.

À ces fins, la Commission peut :

c) régulariser et contrôler l'écoulement des eaux du lac des Bois de manière à maintenir le niveau de ce lac entre les cotes que la Commission mixte internationale a recommandées dans son rapport final du 12 juin 1917, ou entre les cotes dont peuvent convenir les États-Unis et le Canada;

d) régulariser et contrôler l'écoulement des eaux du lac Seul de manière à maintenir le niveau de ce lac entre les cotes que la Commission peut recommander, et qui sont approuvées par le gouverneur général en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Ontario et le lieutenant-gouverneur en conseil du Manitoba;

e) régulariser et contrôler le débit des eaux dans le lac Seul, à travers les ouvrages de dérivation du lac Saint-Joseph, quand le niveau du lac Seul s'élève au-dessus des cotes suivantes :

- (i) 1 169 pieds durant les mois de janvier et juin,
- (ii) 1 168 pieds durant les mois de février, mars, avril et mai,
- (iii) 1 170 pieds durant les mois de juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre,

ou au-dessus des cotes plus élevées que la Commission autorise à l'occasion;

f) régulariser et contrôler le débit des eaux de la rivière Winnipeg entre la jonction de cette rivière avec la rivière des Anglais et le lac des Bois, ainsi que le débit des eaux de la rivière des Anglais entre la jonction de cette rivière avec la rivière Winnipeg et le lac Seul;

(g) regulate and control the level and flow of such other waters of the watershed of the Winnipeg River as the Governor General in Council and the respective Lieutenant Governors in Council to whom reference is made in subsection 1(1), may agree to place under the jurisdiction of the board.

Elevations defined

2(2) The elevations to which reference is made in subsection (1) are, in each case, elevations above mean sea level (Geodetic Survey of Canada; adjustment previous to that of 1923). Referred to brass cap bench mark Number 988-A, elevation 1183.075.

Saving provision

2(3) Subsection (1) does not authorize the control and operation of the dams and regulating works extending across the international boundary, and the dam and regulating works across the Canadian channel at Kettle Falls.

Offence and penalty

3(1) Every person who violates or refuses to obey an order of the board, or obstructs, or prevents the carrying out and enforcement of any order made by the board, is guilty of an offence and is liable, upon summary conviction, to a fine not exceeding \$1000., or to imprisonment for a period not exceeding three months, or to both, and to a further penalty not exceeding \$500. for each day on or during which any such offence continues or is repeated.

Other remedies to continue available

3(2) Prosecution for an offence under subsection (1) does not limit or restrict the taking of any other proceedings to enforce an order of the board.

Enforcement powers

4(1) The board has all the powers necessary for effectively carrying out the authority and control vested in it by this Act or by any Act passed by the Parliament of Canada or by the Legislature of Ontario.

g) régulariser et contrôler le niveau et le débit des autres eaux de l'aire d'alimentation de la rivière Winnipeg que le gouverneur général en conseil et les lieutenants-gouverneurs en conseil mentionnés au paragraphe 1(1) conviennent de placer sous la juridiction de la Commission.

Définition des cotes

2(2) Les cotes mentionnées au paragraphe (1) sont, dans chaque cas, des cotes au-dessus du niveau de la mer (levés géodésiques du Canada; ajustement antérieur à celui de 1923). Désigné comme repère de nivellement à couronne de laiton numéro 988-A, cote 1183.075.

Réserve

2(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas le contrôle et l'exploitation des barrages et ouvrages régulateurs s'étendant au-delà de la frontière internationale, ainsi que du barrage et des ouvrages régulateurs en travers du chenal canadien à Kettle-Falls.

Infraction et peine

3(1) Toute personne qui contrevient ou refuse d'obéir à une ordonnance de la Commission, ou en empêche l'exécution, commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines. La personne se rend également passible d'une autre peine n'excédant pas 500 \$ pour chaque jour au cours duquel se continue ou se répète l'infraction.

Autres recours maintenus

3(2) Une poursuite pour infraction au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction de toute autre procédure en vue de l'exécution d'une ordonnance de la Commission.

Pouvoir d'exécution

4(1) La Commission possède les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement efficace des fonctions que lui confère la présente loi ou une loi adoptée par le Parlement du Canada ou par la Législature de l'Ontario.

Filing in court

4(2) Any order made by the board may be filed in the office of the Registrar of the Court of Queen's Bench for Manitoba in The City of Winnipeg, and on being so filed shall be deemed to be a judgment or order of that court and enforceable as such.

Powers of board, refusal to obey its order

5(1) Where any person neglects or refuses to obey or carry out any order of the board that, within one week of the making thereof, is filed as provided in subsection 4(2), the board, in addition to any other remedy provided by this Act, may

- (a) enter upon and take complete or partial possession of any mill, dam, plant, works, machinery, land, waters, or premises owned or operated by that person;
- (b) do all such acts and things as the board may deem necessary for the due enforcement and carrying out of the order; and
- (c) retain possession and control of any such mill, dam, plant, works, machinery, land, waters, or premises for such period as the board may deem necessary for that purpose.

Recovery of expenses

5(2) All expenses incurred by the board under subsection (1) constitute a debt due to the board from the person neglecting or refusing to obey or carry out the order, and are recoverable by the board with costs in any court of competent jurisdiction.

Appointment of staff

6(1) The board may appoint such inspectors and other officers and employees as it deems necessary for the purposes of this Act, or may assign to any person in the service of Her Majesty in right of Canada, of Her Majesty in right of Ontario, or of Her Majesty in right of Manitoba, with the approval of the minister of the Crown under whom the person is employed, such functions, powers, and duties as are necessary for the effective carrying out of this Act; but any person so appointed or to whom functions, powers, or duties are assigned is not a member of the civil service of the province solely by reason of that appointment or assignment.

Dépôt au tribunal

4(2) Toute ordonnance rendue par la Commission peut être déposée au bureau du registraire de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba situé à Winnipeg. Dès son dépôt elle est réputée être un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et elle est exécutable au même titre.

Refus d'obéir à une ordonnance de la Commission

5(1) Lorsqu'une personne néglige ou refuse d'obéir à une ordonnance de la Commission qui, dans la semaine où elle est rendue, est déposée conformément au paragraphe 4(2), la Commission peut, en plus de tout recours prévu par la présente loi :

- a) pénétrer dans les locaux et prendre complètement ou partiellement possession des moulins, barrages, établissements, usines, machines, biens-fonds, eaux ou lieux possédés ou exploités par cette personne;
- b) accomplir les actes qu'elle juge nécessaires à l'exécution régulière de l'ordonnance;
- c) garder la possession et le contrôle de ces moulins, barrages, établissements, usines, machines, biens-fonds, eaux ou lieux pendant la période qu'elle juge nécessaire à cette fin.

Recouvrement des frais

5(2) Les frais engagés par la Commission en vertu du paragraphe (1) constituent des créances de la Commission que celle-ci peut recouvrer de la personne qui néglige ou refuse d'obéir à l'ordonnance devant tout tribunal compétent.

Personnel

6(1) La Commission peut nommer les inspecteurs et autres dirigeants et employés nécessaires à l'application de la présente loi ou elle peut assigner à une personne qui travaille pour Sa Majesté du chef du Canada, de l'Ontario ou du Manitoba, avec l'approbation du ministre de la Couronne qui emploie la personne, les pouvoirs et les fonctions nécessaires à l'application efficace de la présente loi. Toutefois, la personne ainsi nommée ou à qui des pouvoirs ou fonctions sont assignés n'est pas fonctionnaire pour autant.

Powers of inspectors, etc.

6(2) Any inspector or other officer or employee of the board, when so authorized by the board, may enter upon any land adjoining, or works or plant constructed or installed upon, any of the waters over which the board has authority under section 2, or works or plant in or by which any such waters are used, controlled, or diverted, and may take all such measurements and do all such acts and things as may be necessary for the information of the board as to the use, control, or diversion of those waters by the person owning or controlling the land, works, or plant.

Offence and penalty

6(3) Every person who hinders or obstructs an inspector, officer, or employee of the board in the performance of his duties under subsection (2) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to the penalties provided in section 3.

Relief from liability

7 The board and the members and alternate members thereof and its inspectors, officers, and employees are not personally liable to any action for acts done by it or them or any of them under the authority of this Act.

Payment of expenses of board

8 The expenses of the board, including the remuneration of the members and alternate members of the board, shall be paid out of such funds as may annually be appropriated by the Parliament of Canada, the Legislature of Ontario and the Legislature of Manitoba, respectively, for paying expenses incurred for the purposes of this Act, in such proportions as the Governor General in Council and the respective Lieutenant Governors in Council of Ontario and Manitoba may agree.

Regulations

9 For the purpose of carrying out the provisions of this Act according to their intent, the Governor General in Council and the respective Lieutenant Governors in Council to whom subsection 1(1) refers, may make such regulations as they may agree to be necessary and as are ancillary thereto and are not inconsistent therewith, including regulations governing the procedure of the board, fixing a quorum of the board, and respecting the manner in which orders of the board are to be signed.

Pouvoirs des inspecteurs

6(2) Tout inspecteur ou autre dirigeant ou employé que la Commission a autorisé à ce faire, peut pénétrer sur les biens-fonds donnant sur les eaux mentionnées à l'article 2 ou les usines ou établissements aménagés ou construits sur ces eaux, ou aménagés ou construits de façon à les utiliser, à les contrôler ou à les détourner et il peut y faire tout mesurage et accomplir tout acte qu'il juge nécessaires pour que la Commission soit renseignée sur leur utilisation, leur contrôle ou leur détournement par la personne possédant ou contrôlant ces biens-fonds, ces usines ou ces établissements.

Infraction et peine

6(3) Quiconque nuit à un inspecteur, un dirigeant ou un employé de la Commission dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application du paragraphe (2) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, des peines prévues à l'article 3.

Immunité

7 La Commission, ses commissaires, ses commissaires suppléants, ses inspecteurs, ses dirigeants et ses employés sont soustraits aux poursuites intentées en raison des actes qu'ils ont accomplis sous le régime de la présente loi.

Paiements des dépenses

8 Les dépenses de la Commission, y compris la rémunération des commissaires et des commissaires suppléants, sont payées sur les crédits que le Parlement du Canada, la Législature de l'Ontario et la Législature du Manitoba, respectivement, affectent annuellement à l'acquittement des frais engagés pour l'application de la présente loi, dans les proportions dont peuvent convenir le gouverneur général en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Ontario et le lieutenant-gouverneur en conseil du Manitoba.

Règlements

9 Le gouverneur général en conseil et les lieutenants-gouverneurs en conseil respectifs mentionnés au paragraphe 1(1) peuvent prendre des règlements d'application qui, selon eux, sont compatibles avec la présente loi et conformes à son esprit. Ils peuvent notamment, par règlement, régir la procédure de la Commission, fixer son quorum et prendre des mesures concernant la manière dont ses ordonnances doivent être signées.